

# JPO-UTX変換規則

## 文書情報

著者：AAMT共有化・標準化ワーキンググループ：山本ゆうじ（秋桜舎）、村田 稔樹（沖電気工業会社）、Francis Bond（南洋理工大学）、大倉 清司（株式会社富士通研究所）、加藤マイケル孝仁（ジャパニーズ・グレイツ株式会社）、秋元 圭（合同会社ことばや）、高橋 博之（株式会社クロスランゲージ）、亀谷 展（株式会社サン・フレア）

ウェブサイト：<http://www.aamt.info/japanese/utx/>

状態：ベータ版

更新日付：2017年5月31日

文書の言語：日本語

© 1996 AAMT. All rights reserved.

## 0. 概要

この変換規則は、UTXでJPO用語形式（UPF拡張言語仕様を拡張した形式）の用語情報を記述する追加規則である。この規則は主仕様書<<http://www.aamt.info/english/utx/download.htm#spec>>の補足として使用されるよう意図されたものであり、単独では使用できない。この規則内の用語および概念は、すべて主仕様書で説明されている。この規則の想定読者は、これらの用語および概念に精通しているものとみなされる。

# 1. JPO用語形式およびUTXの対応規則

## ヘッダー (UPF基本言語変換標準)

UPFタグ	タグの説明	許される値	UTX用語集プロパティ
<dictype>	翻訳方向	ejdict, jedict, -	lang: en/ja lang: ja/en

## 本文 (UPF基本言語変換標準+UPF拡張言語変換基準、ただしJPOにより拡張)

UPFタグ	UPFタグの説明	UPFタグで許される値 (拡張言語変換基準、ただしJPO辞書に含まれるもののみ) (JPOによる独自仕様)	UTXフィールド (本変換規則で追加された項目は赤)	UTXフィールド項目または値 (本変換規則で追加された項目は赤)
<jentry>	日本語の用語見出し		term:ja (または src:jaあるいはtgt:ja)	N/A
<jpos>	日本語の品詞	名詞、動詞、形容詞、連体詞、副詞	pos:ja	noun, properNoun, v, vi, vt, adjective, prenominal, adverb
同上	同上	形容動詞、単位、サ変名詞	jpo/pos:ja	形容動詞、単位、サ変名詞  「サ変名詞」はjpo/pos:jaに記載したうえでverbとnounを割り当てる

				<p>(元データでは対になっている)</p> <p>動詞には「する」を付ける</p> <p>「形容動詞」はjpo/pos:jaフィールドにそう記載したうえで pos:ja は adjectiveにする。形容動詞は「だ」を「な」に変える。「だ」がなければ「な」を付ける。</p> <p>「単位」はjpo/pos:jaフィールドにそう記載したうえで pos:ja は nounにする。</p> <p>「連体詞」はjpo/pos:jaフィールドにそう記載する。UTX 1.11 の場合 src:pos を nounにする。UTX 1.20 の場合、pos:ja を prenominalにする。</p>
<jnountype>	日本語の名詞の種類	普通名詞、固有名詞	pos:ja	(UTXでは品詞に含まれる)
<jinfl>	日本語の活用	一段、五段、カ変、サ変、ザ変	jpo/inflection:ja	一段、五段、カ変、サ変、ザ変
<jcase>	日本語の格助詞	<p>(動詞・サ変名詞) が、を、に、へ、と、で、から、より、まで</p> <p>(形容詞・形容動詞) が、を、に、と、から、で</p>	jpo/caseParticle:ja	<p>(動詞・サ変名詞) が、を、に、へ、と、で、から、より、まで</p> <p>(形容詞・形容動詞) が、を、に、と、から、で</p> <p>(コンマ区切りで複数指定可能)</p>

<sem>	意味分類	人、組織、その他の具体物、時間、場所、その他の抽象物、動物、植物、行為、属性	jpo/semanticFeature	human, organization, other concrete, time, place, other abstract, animal, plant, action, attribute (注: 「頻度」のような抽象的性質)
<eentry>	英語の用語見出し	任意の文字列	term:en (または src:enあるいはtgt:en)	N/A
<epos>	英語の品詞	noun, verb, adjective, adverb, determiner, unit	pos:en	noun, properNoun, v, vi, vt, adjective, prenominal, adverb, sentence, unitはjpo/pos:enに記載したうえでnounにする  determiner (例: a wide range of) はjpo/pos:enに記載したうえでprenominalにする
			jpo/pos:en	unit determiner
<enounstype>	英語の名詞の種類	commonnoun, properNoun	pos:en/nounまたはproperNoun	(上記に含まれる)
<enum>	英語名詞の可算不可算	c,u	jpo/countable:en	c/u
<epl>	英語の複数形	S、ES、IES、VES、U、O、P、複数形のスペル	jpo/plural:en	S、ES、IES、VES、U、O、P、複数形のスペル

		<p>U : 単数複数同形名詞、無変化。例 : sleep</p> <p>O : 不可算。例 : information</p> <p>P : 複数扱いの集合名詞または複数形。例 : police, parts</p>		
<enumattribute>	英語の数属性	singular, plural, -	jpo/grammaticalNumber:en	singular, plural
<edet>	英語の冠詞	the, none, -	jpo/determiner:en	the, none
<eheadpron>	英単語の先頭音	vowel, consonant	jpo/initialSound:en	vowel, consonant
<evpresent>	英語動詞の三単現形	S、ES、IES、不規則変化後のスペル	jpo/present:en	S、ES、IES、不規則変化後のスペル
<evpast>	英語動詞の過去形	ED、D、IED、KED、Z、不規則変化後のスペル	jpo/past:en	ED、D、IED、KED、Z、不規則変化後のスペル
<evpp>	英語動詞の過去分詞形	ED、D、IED、KED、Z、不規則変化後のスペル	jpo/pastp:en	ED、D、IED、KED、Z、不規則変化後のスペル
<eving>	英語動詞のing形（現在分詞形）	ING、D、YING、Z、KING、不規則変化後のスペル	jpo/presp:en	ING、D、YING、Z、KING、不規則変化後のスペル

<ecomparative>	英語の比較級	ER、R、M、I、F、N、 不規則変化後のスペル	jpo/comparative:en	ER、R、M、I、F、N、不規則変化後 のスペル
<esuperlative>	英語の最上級	ER、R、M、I、F、N、 不規則変化後のスペル	jpo/superlative:en	ER、R、M、I、F、N、不規則変化後 のスペル
<ecase>	英語動詞の文型	SV, SVC, SVO	jpo/wordOrder:en	SV, SVC, SVO

### ヘッダー（拡張言語変換標準のみ）

UPFタグ	UPFタグの説明	UPFタグで許される値	UTXプロパティ	UTXプロパティ値
<editor>		(文字列)	creator	(文字列)
<date>			creation date	

### 本文（拡張言語変換標準のみ）

UPFタグ	UPFタグの説明	UPFタグで許される値	UTXフィールド（新規は赤）	UTXフィールド項目または値（新規は赤）
<comment>		(文字列)	comment	(文字列)
<jadverbtype>		形容詞・副詞修飾、数量 修飾	jpo/adverbType:ja	形容詞・副詞修飾、数量修飾

<eadjectivetype>		post-attributive	jpo/adjectiveType:en	post-attributive
<ehdwd>	複合語の中で活用対象となる単語が何番目に出力されているかを数字で記載（特許庁独自タグ）	（整数）	jpo/inflectionPosition:en	（整数）

## 2. 変数

以下の記号は、「変数」として扱われ、任意の文字列に入れ替えることができる。ただしこの機能は特定の翻訳ソフトのみで機能する。

原文※、訳文<n>

## 3. UTX 1.20への変換

データはUTX 1.11形式で配布される。UTX変換ツールでは現在UTX 1.11のみがサポートされている。本データをUTX 1.20形式にするにはUTXヘッダーを以下のように修正する。

#UTX 1.20; lang: ja/en; creation date 2017-05-10; copyright: 特許庁および独立行政法人工業所有権情報・研修館		
# 著作権、利用制限、免責事項について右記を確認のうえご使用ください。 <a href="http://aamt.info/japanese/utx/jpo-utx.htm">http://aamt.info/japanese/utx/jpo-utx.htm</a>		
#UPF fields: jentry	eentry	jpos
#src:ja	tgt:en	pos:ja